

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертации Жапаркуловой Назиры
Нарынбековны

на тему

**«СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С
КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И КИРГИЗСКОМ
ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ,
СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность исследования обусловлена необходимостью многоаспектного сопоставительного анализа одного из важнейших фрагментов фразеологической картины мира в русской и киргизской лингвокультурах. Комплексный подход раскрывает семасиологические и лингвокультурологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом, выявляет способы перевода фразеологизмов в художественном дискурсе, что способствует улучшению процесса межкультурной коммуникации.

Предметом исследования являются лингвокультурологические и семасиологические свойства фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах, специфика их перевода в произведениях Ч. Айтматова.

Новизна исследования определяется тем, что впервые:

- проведен многоаспектный анализ фразеологизмов с компонентом-зоонимом на материале русского и киргизского языков;

- выявлена специфика фразообразовательной продуктивности компонентов-зоонимов и охарактеризованы национально-культурные особенности и универсальные черты фразеологии русского и киргизского этносов, отражающей восприятие представителей фауны в сопоставляемых лингвокультурах;

- описаны типы межъязыковых соответствий фразеологизмов с наименованиями животных, охарактеризованы особенности функционирования и способы перевода данных единиц в художественном дискурсе на материале творчества Ч. Айтматова.

Основные результаты:

- выявлен корпус ФЕ с компонентом-зоонимом в русской и киргизской лингвокультурах, определены факторы, обуславливающие различную фразообразовательную активность наименований животных;

- показаны лингвокультурологические и семасиологические особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в русском и киргизском языках, охарактеризована их национальная специфика;

– названы типы межъязыковых соответствий фразеологизмов и способы адекватного перевода ФЕ в художественных произведениях Ч. Айтматова;

– доказано, что фразеологизмы с компонентом-зоонимом имеют значительную аксиологическую ценность, репрезентируя базовые морально-нравственные ценности этносов.

Практическая значимость работы состоит в том, что полученные результаты могут найти применение при составлении фразеологических словарей, в преподавании филологических дисциплин, а также в процессе перевода художественных текстов.

Таким образом, диссертация последовательно реализует целый комплекс задач, обозначенных в паспорте специальности «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика»: от семантических и лингвокультурологических до переводоведческих.

В ходе выполнения исследования диссертант проявил самостоятельность и творческую инициативность, что проявилось, во-первых, на этапе сбора значительного языкового материала (в целом картотека составила около 1400 языковых единиц), а также в процессе систематизации и описания результатов сопоставительного анализа исследуемых фразеологизмов.

Содержание диссертации отражено в 14 публикациях, в том числе в 5 публикациях в журналах списка ВАК. Результаты работы обсуждались на Международных конференциях.

Диссертация Жапаркуловой Назиры Нарынбековны «СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В РУССКОМ И КИРГИЗСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и может быть рекомендована к защите в диссертационном совете по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель,
доктор филологических наук, профессор
кафедры русского языка, литературы и массовых коммуникаций
Гуманитарного института
ФГБОУ ВО «Курганский государственный университет»

Екатерина Радиогеловна Ратушная
адрес: 640020, Курганская обл., г. Курган, ул. Советская, д. 63, стр. 4
тел.: 8(3522)654920
e-mail: kafedra312@kgsu.ru

08.09.2025

